

Andréa Balart-Perrier

Serpaize



φ

Fée Éditions

Intemperie Ediciones

Lyon

Andréa Balart-Perrier

Serpaize

Edición bilingüe
castellano-francés

φ

Fée Éditions
Intemperie Ediciones
Lyon

© Andrea Balart, 2025.

© Fée Éditions / Intemperie Ediciones, 2025.

41 Quai Joseph Gillet,

69004, LYON

[Lyon Ciudad de la Literatura UNESCO]

Andrea Balart

antoniasserratyelcaos.blogspot.com

ig @andrea.bal.art

ub.academia.edu/AndreaBalart

Andrea Balart es escritora y abogada de derechos humanos. Máster por la facultad de filosofía de la Universitat de Barcelona. Activista feminista, cofundadora, directora y editora de Simone // Revista / Revue / Journal. Franco-chilena-catalano-vasca, nació en Santiago de Chile y vive en Lyon, Francia.

simonerevistarevuejournal.blogspot.com

ig @simonerevistarevuejournal

independent.academia.edu/SimoneRevistaRevueJournal

Imagen original de portada © Andrea Balart.

fr. Andrea Balart est écrivaine et avocate spécialisée dans les droits humains. Elle est titulaire d'un master de la faculté de philosophie de l'Université de Barcelone. Militante féministe, cofondatrice, directrice et rédactrice en chef de Simone // Revista / Revue / Journal. Franco-chilienne-catalane-basque, elle est née à Santiago du Chili et vit à Lyon, en France.

eng. Andrea Balart is a writer and human rights lawyer. She holds a Master's degree from the Faculty of Philosophy at the University of Barcelona. Feminist activist, co-founder, director and editor of Simone // Revista / Revue / Journal. French-Chilean-Catalan-Basque, she was born in Santiago, Chile and lives in Lyon, France.

Serpaize

Para Bruno Perrier

Para Verdiane Perrier

Para Matthieu Perrier y Lucas Perrier

Con amor.

« C'est une mélodie sans paroles hors du temps. »

Bernard Lavilliers

Índice

Save me	p. 12
[fr] Save me	p. 13
Save me II	p. 14
[fr] Save me II	p. 15
Save me III	p. 16
[fr] Save me III	p. 17
Save me IV	p. 18
[fr] Save me IV	p. 19
Save me V	p. 20
[fr] Save me V	p. 21
Fotografías / Photographies	p. 22 y ss.

Save me

Sálvenme de Jean, porque vuelvo a perderme en su risa. Tal vez ese es el verdadero amor, el que nunca acaba. El que llevamos en los pulmones para acordarnos de que fuimos felices y que eso queda. Toda nostalgia es inútil, pero sirve para saber que un día fuimos capaces de amar. Que un día pertenecemos a algún lado. Yo vivía en tu risa y las palabras. Viví absorta del caos cuando comencé a comprenderlo profundamente. Comprendí a cabalidad lo que era el amor cuando dejé de tener el tuyo. Había sido algo hermoso, y luego fue algo muy difícil. Algo incomprensible y absurdo. Fuiste el gran amor de mi vida, y no sé si eso pueda repetirse.

[fr] Save me

Sauve-moi de Jean, car je me perds à nouveau dans son rire. Peut-être est-ce cela le véritable amour, celui qui ne finit jamais. Celui que nous portons dans nos poumons pour nous rappeler que nous avons été heureuses et que cela demeure. Toute nostalgie est inutile, mais elle sert à nous rappeler que nous avons été capables d'aimer. Qu'un jour, nous avons appartenu à un endroit. J'ai vécue dans ton rire et les mots. J'ai vécue détachée du chaos quand j'ai commencé à le comprendre profondément. J'ai pleinement compris ce qu'était l'amour quand je n'ai plus eu le tien. C'était quelque chose de beau, puis c'était quelque chose de très difficile. Quelque chose d'incompréhensible et d'absurde. Tu as été le grand amour de ma vie, et je ne sais pas si cela peut se reproduire.

Save me II

Intentamos seguir, volver a encontrar el amor. Pero es mucho más difícil de lo que parece. Porque cuando la dicha fue grande existen menos posibilidades de reemplazarla. Jean me dijo una vez, cuando no estoy contigo todo es insípido, sigo con mi vida pero nada tiene sabor. A veces me pasa eso. Soy feliz pero en ocasiones extraño el sol en ese jardín luminoso. Los ciervos y la mirada de Jean. Salen las flores y recuerdo esa hierba alta y la sombra del tilo. Los gatos vigilándolo todo mientras caminábamos por el bosque. Esos momentos en familia que me hacían muy feliz. Es extraño el fenómeno de que las cosas se embellecen aún más con el tiempo. Todo parece un sueño. Algo irreal. Algo lejano e irremediabilmente perdido. La vida sigue, sin embargo. La nostalgia no impide nada. Las cosas toman forma de todas maneras.

[fr] Save me II

Nous essayons d'avancer, de retrouver l'amour. Mais c'est beaucoup plus difficile qu'il n'y paraît. Parce que quand le bonheur était grand, il y a moins de possibilités de le remplacer. Jean m'a dit un jour : « Quand je ne suis pas avec toi, tout est insipide, je continue ma vie mais rien n'a de saveur. » Parfois, cela m'arrive. Je suis heureuse mais parfois le soleil me manque dans ce jardin lumineux. Les chevreuils et le regard de Jean. Les fleurs sortent et je me souviens de cette herbe haute et de l'ombre du tilleul. Les chats qui surveillaient tout pendant que nous marchions dans la forêt. Ces moments en famille qui me rendaient très heureuse. C'est étrange comme les choses deviennent encore plus belles avec le temps. Tout cela semble être un rêve. Quelque chose d'irréel. Quelque chose de lointain et d'irréremédiablement perdu. La vie continue, cependant. La nostalgie n'empêche rien. Les choses prennent forme quand même.

Save me III

Compartí casi nueve años de mi vida con Jean. Alrededor de la mitad de mi vida adulta. Lo veo lejos, ahora. Sé que fui muy feliz. Sé que uní mis fragmentos en ese lugar que se llama Serpaize. En ese bosque. Sé que voy a estar agradecida para siempre. Comienza la primavera y veo con claridad que las experiencias que nos acompañan son las que permiten el paraíso.

[fr] Save me III

J'ai partagé près de neuf ans de ma vie avec Jean. Environ la moitié de ma vie d'adulte. Je vois cela loin, maintenant. Je sais que j'étais très heureuse. Je sais que j'ai réuni mes fragments dans cet endroit appelé Serpaize. Dans cette forêt. Je sais que je serai reconnaissante pour toujours. Le printemps commence et je vois clairement que les expériences qui nous accompagnent sont ce qui rend le paradis possible.

Save me IV

Lo que quisiera es que sus hijos sepan que yo los amé y que fui muy feliz. Que la distancia no significa nada, porque el amor está ahí intacto. Es difícil a veces explicar por las cosas que uno pasa. Las distancias involuntarias, el dolor. No fue fácil para mí aprender a ser una madre adoptiva. Pero lo aprendí bien. Lo disfruté en el camino. Creo que hay que agradecer todas las oportunidades del amor. Yo los amé, no tengo dudas.

[fr] Save me IV

Ce que je voudrais, c'est que ses fils sachent que je les aimais et que j'étais très heureuse. Cette distance ne signifie rien, car l'amour est toujours là, intact. Il est parfois difficile d'expliquer les choses que l'on traverse. Les distances involontaires, la douleur. Cela n'a pas été facile pour moi d'apprendre à être une mère adoptive. Mais j'ai bien appris. J'ai apprécié le chemin. Je pense que nous devrions être reconnaissants de toutes les opportunités d'aimer. Je les ai aimés, je n'en doute pas.

Save me V

La madre de Jean fue mi gran amiga. Un pilar en mi vida. En mi existencia inmigrante. Alguien que siempre estuvo ahí con una sonrisa, con una palabra de aliento. Lo sigue estando. Creo que unir los fragmentos se trata sobre ser feliz en un lugar. Sobre la belleza de un lugar y de las personas que habitan en él. Sobre la entrega gratuita y la voluntad activa de hacer feliz a los demás, de dedicarse a unir a los miembros de una familia y a disfrutar de buenos momentos al sol, de cultivar un jardín con ahínco, con pasión, de pasarse horas en la cocina preparando el paraíso. El paraíso no llega solo. Yo estuve acompañada de mucha belleza. De mucho amor. En el encuentro con esta nueva vida que llevo lo transporto siempre conmigo porque el agradecimiento es lo que nos hace grandes.

[fr] Save me V

La mère de Jean était une grande amie. Un pilier dans ma vie. Dans mon existence d'immigrée. Quelqu'un qui était toujours là avec un sourire, un mot d'encouragement. Elle l'est toujours. Je pense que rassembler les fragments, c'est être heureuse dans un endroit. C'est la beauté d'un endroit et des gens qui y vivent. Il s'agit de donner de soi librement et de vouloir activement rendre les autres heureux, de se consacrer à réunir les membres de la famille et à profiter des bons moments au soleil, de cultiver un jardin avec dévouement, avec passion, de passer des heures dans la cuisine à préparer le paradis. Le paradis ne vient pas seul. J'étais accompagnée de beaucoup de beauté. Beaucoup d'amour. Dans la rencontre avec cette nouvelle vie que je mène, je l'emporte toujours avec moi car la gratitude est ce qui nous rend grands.































































































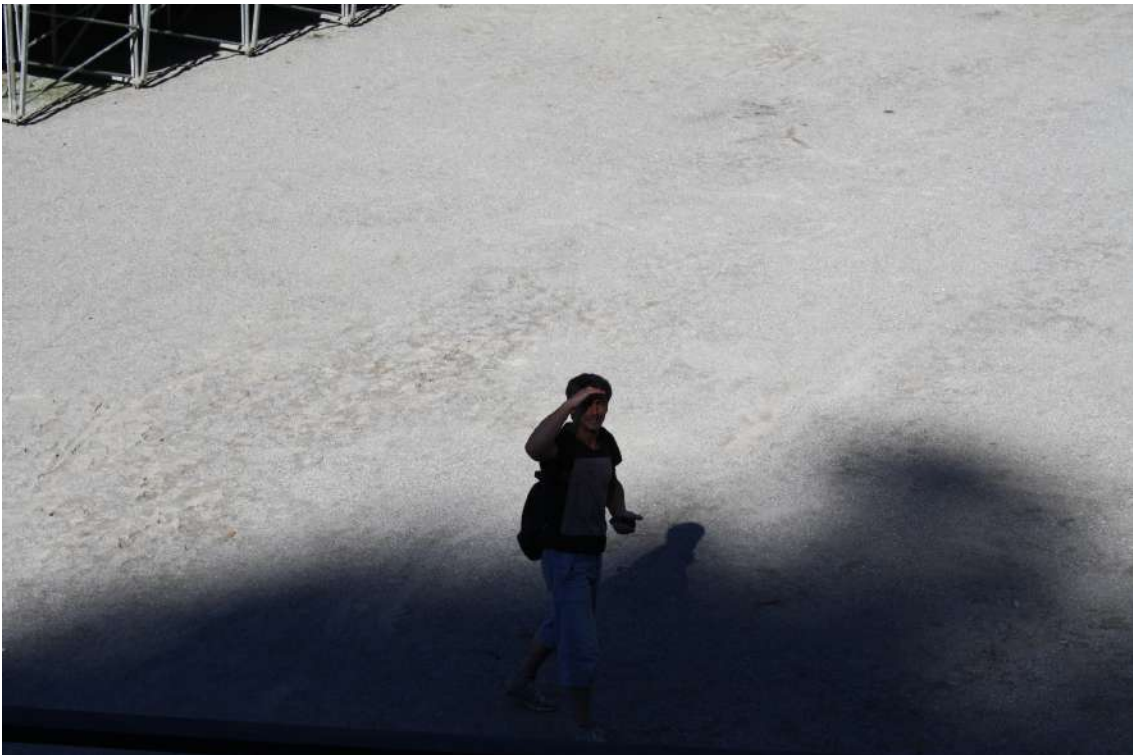


































































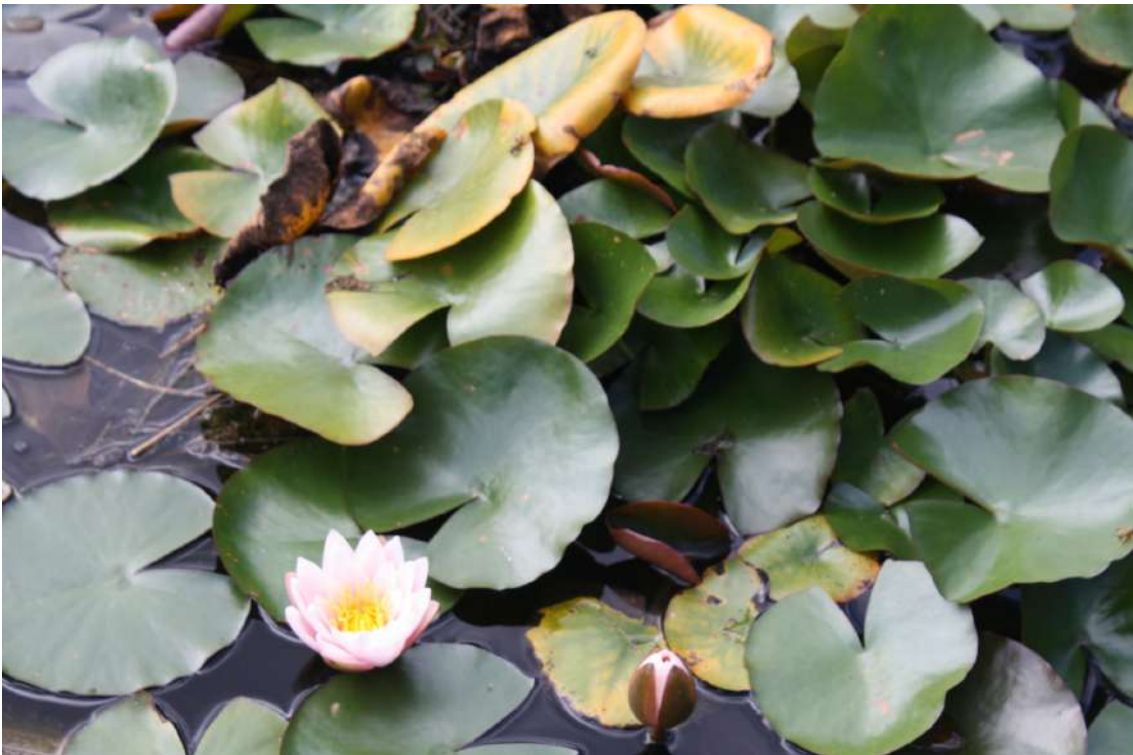








































































































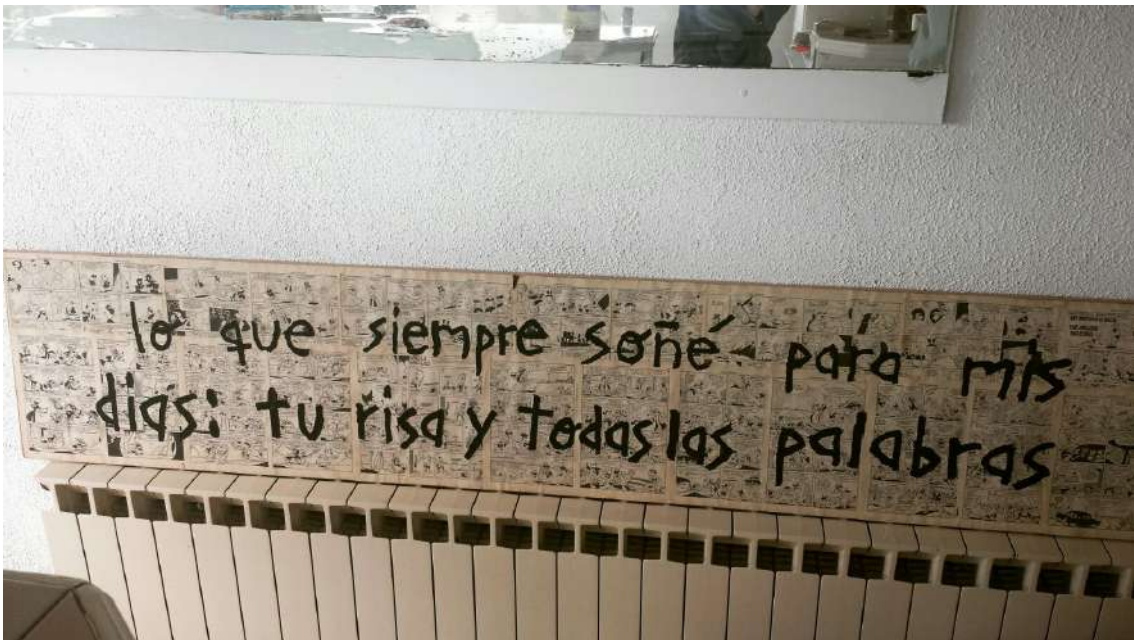
















702

Bruno Perrier et
Andréa Balart - Perrier



702

































































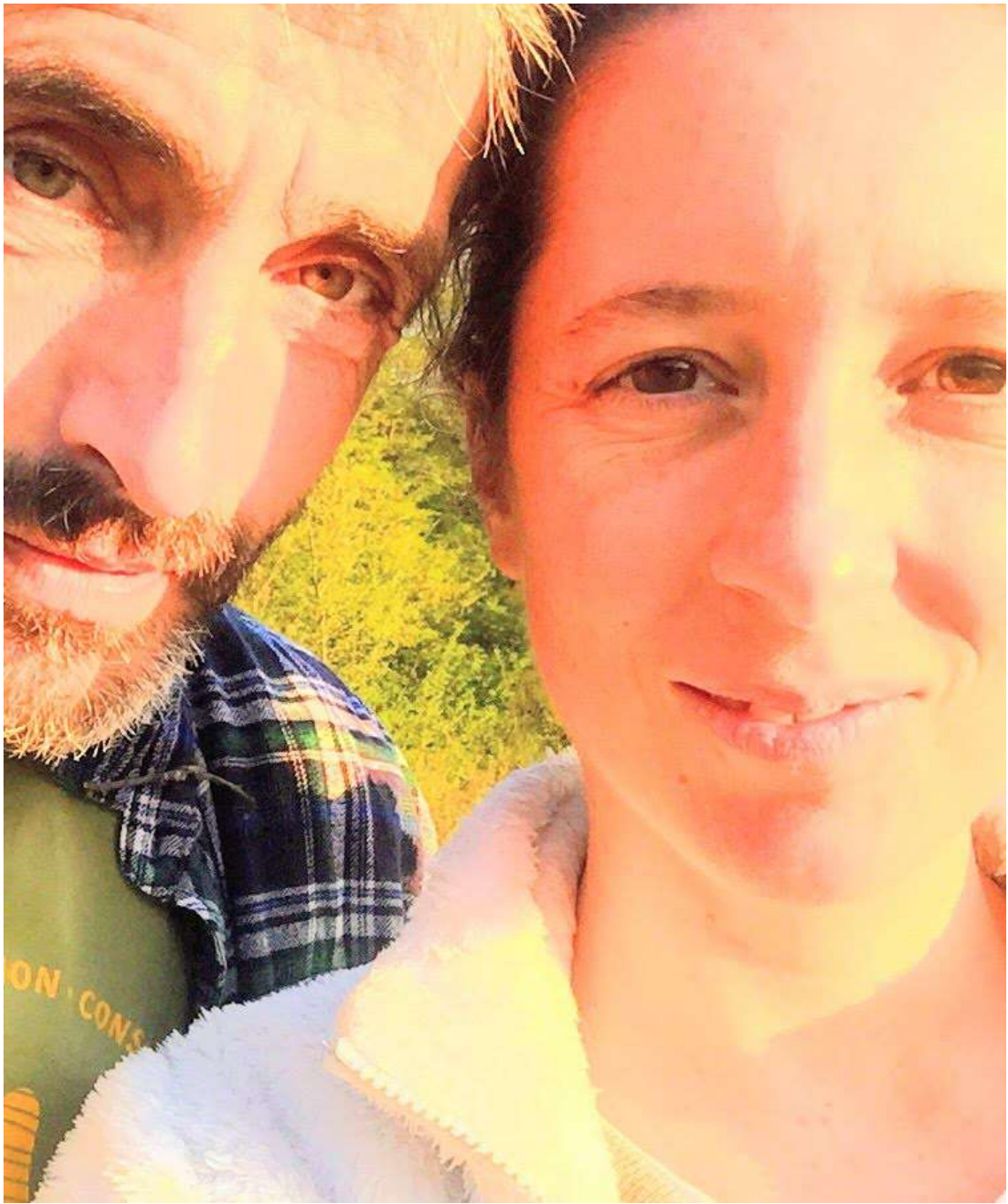




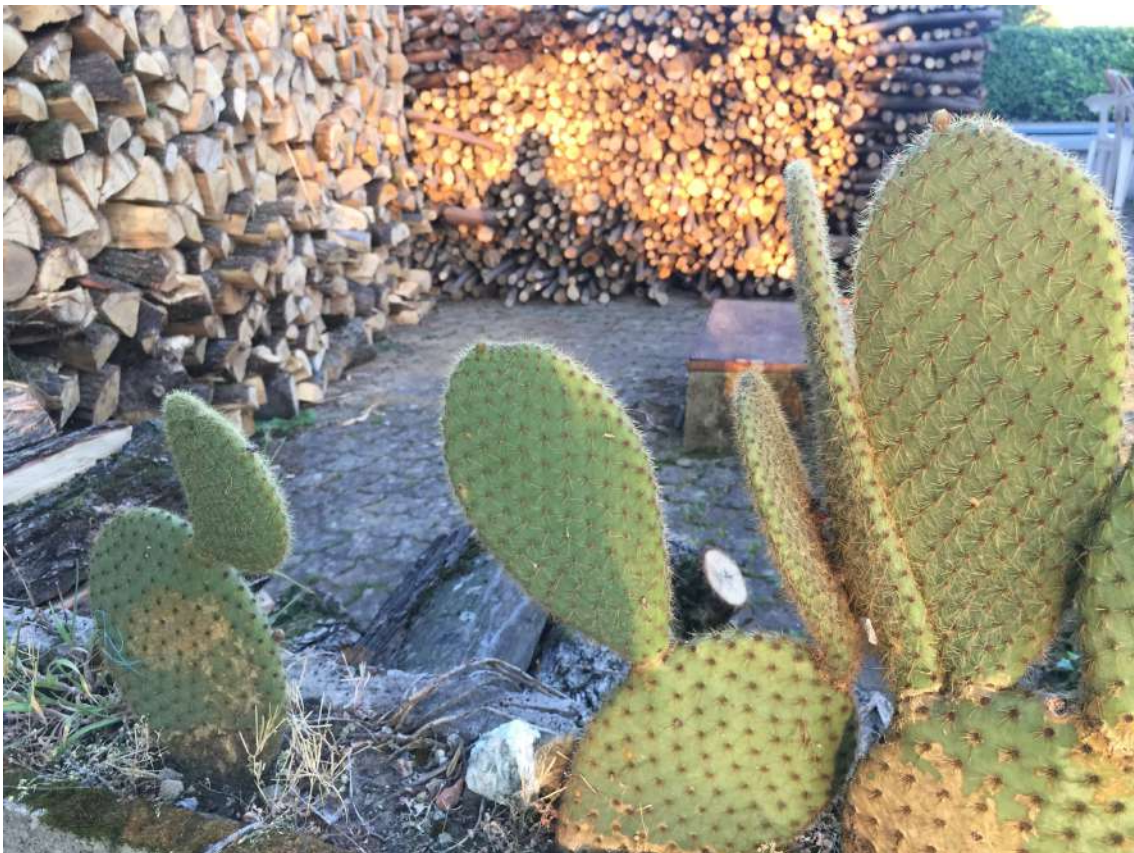


















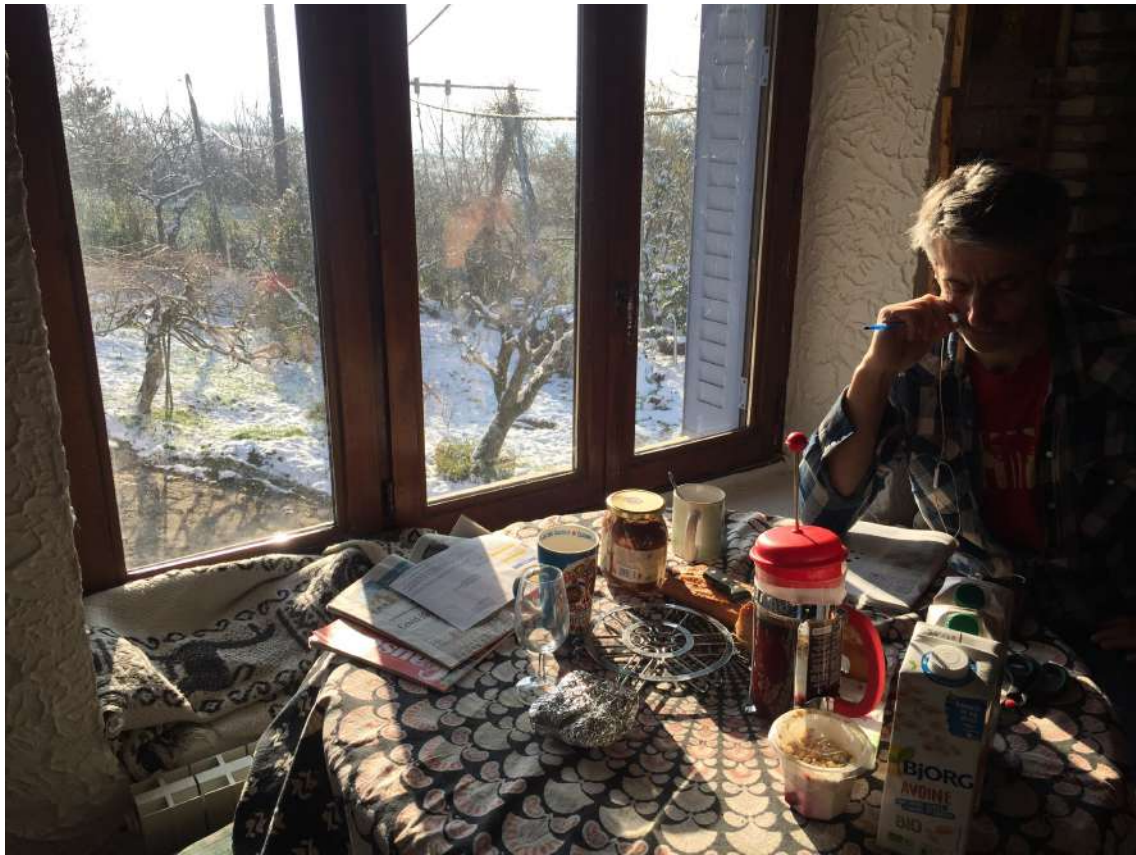




















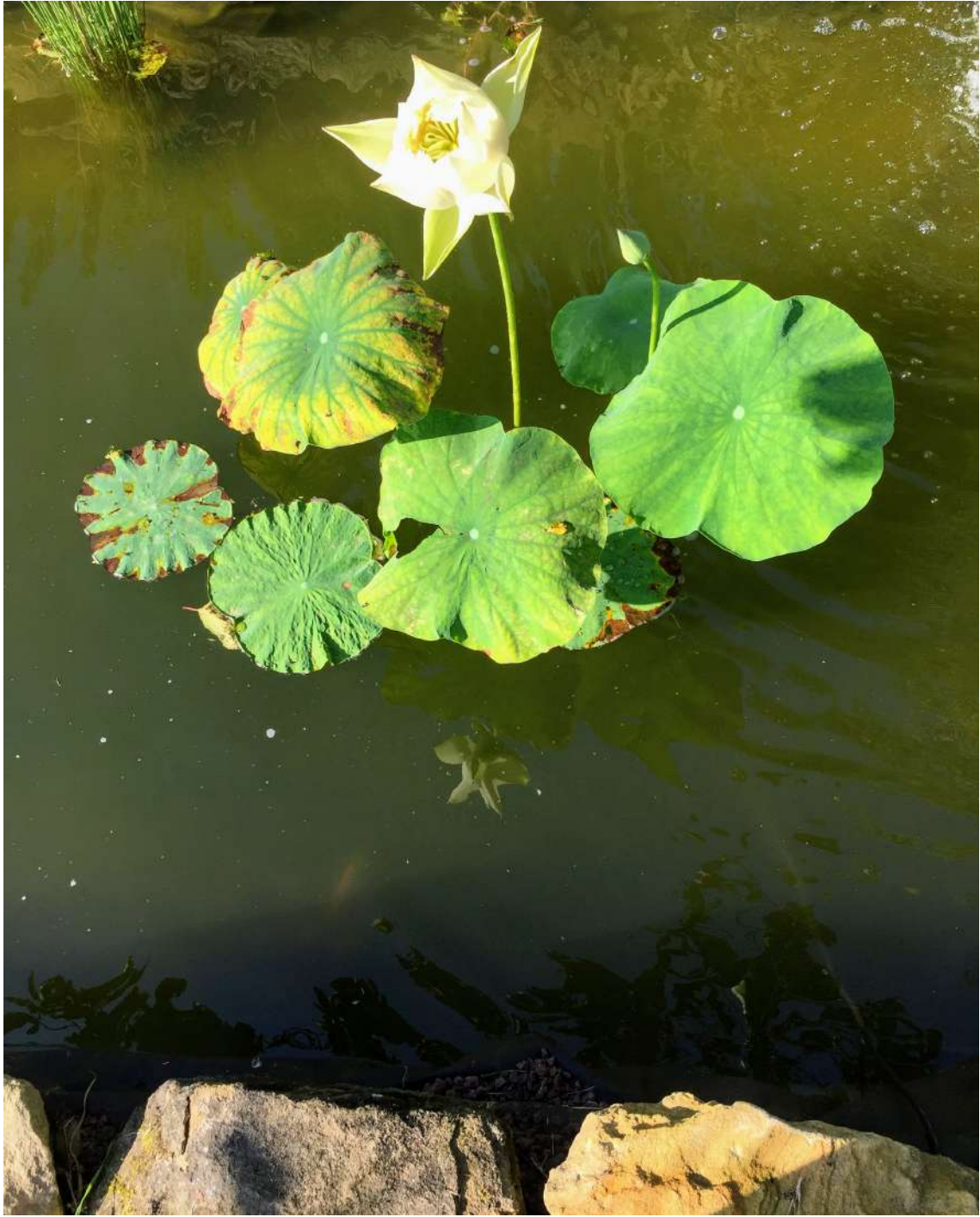




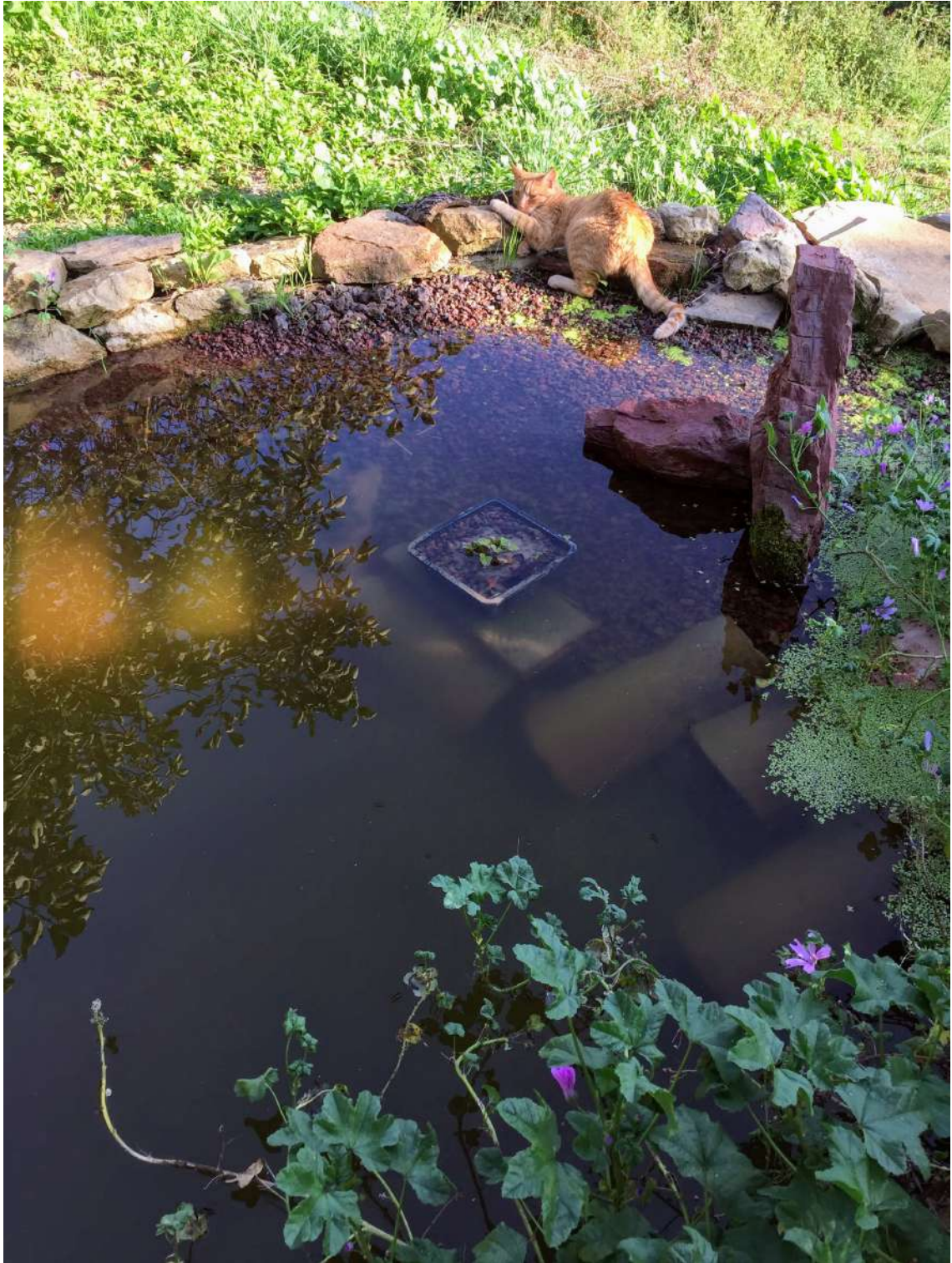


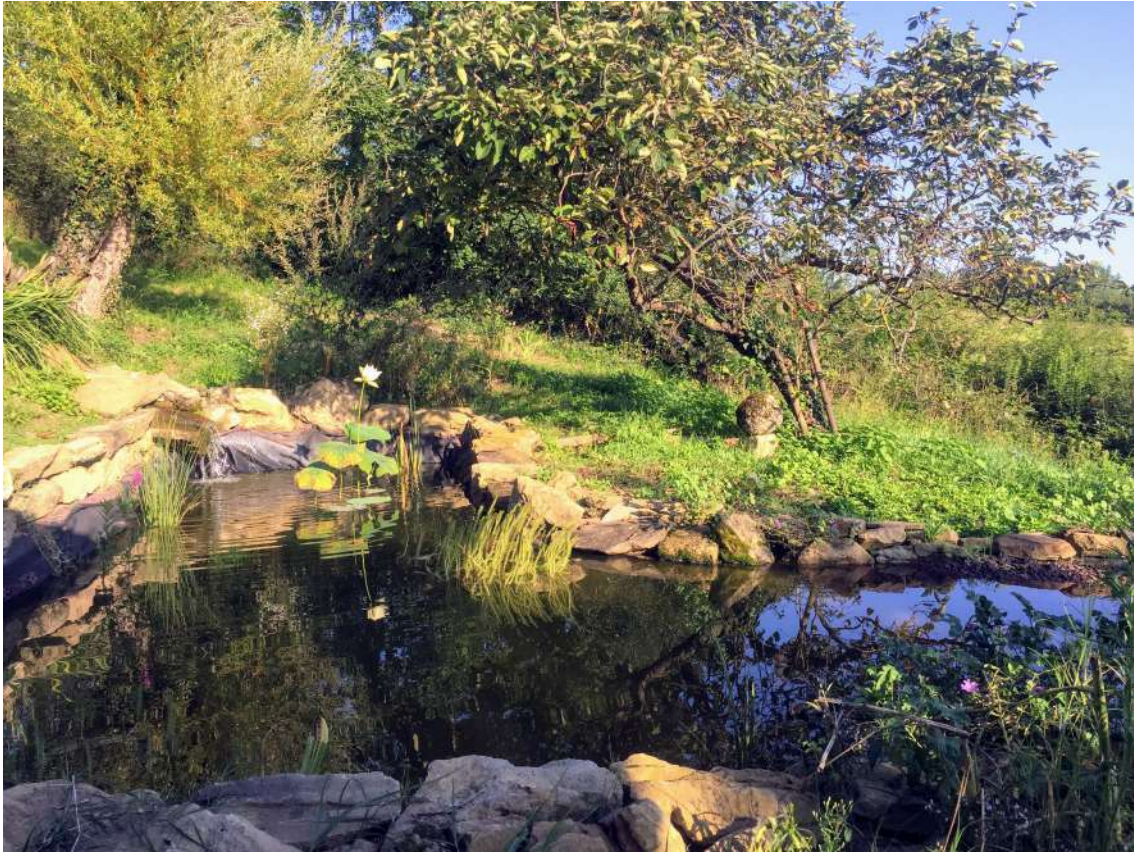














Obras literarias de la autora

Los libros de poesía:

Hadas y realidades, 2007.

En el bosque y todos sus rincones, 2008.

Duende, 2008.

Femme/ Homme, 2009.

Textos para la iluminación, 2010.

La novela Antonia Serrat y el caos, compuesta por los libros:

Cambia el sentir un amante, 2011.

Antonia Serrat y el caos, 2012.

Menos locura y más romanticismo, 2013.

La serie de prosa y poesía Almendra, compuesta por los libros:

Al fin solos (Almendra en Barcelona, Amande à Lyon), 2014.

Du und ich. Almendra, la passion et le désespoir, 2015.

The Sun machine is coming down, and Almendra Flaubert and I are going to have a party, 2016.

La serie de prosa y poesía Mia Bélane a la intemperie, compuesta por los libros:

Mia Bélane a la intemperie, 2017.

Héloïse Balart-Perrier y el comienzo, 2018.

Océane R hacia lo humano ilimitado, 2019.

Ô ma Lisa la fête continue y podemos maravillarnos, 2020.

La novela Afuera, compuesta por los libros:

Afuera (o sin barandilla), 2016.

Un poco más afuera (o a la intemperie), 2017.

Definitivamente afuera (o en la mira), 2019.

Los libros de prosa y poesía:

El amor perfecto / L'amour parfait, 2019.

Amour chien pour les grands voyageurs de l'amour !, 2018.

La serie de prosa y poesía Relatos de bastardos, compuesta por los libros:

Relatos de bastardos y otros textos, 2020.

Relatos de bastardos II y otros textos, 2020.

La serie de prosa y poesía Cassandre, compuesta por los libros:

Cassandre de B. en résistance à Lyon, 2021.

Cassandre de B. et l'amour, la mort, le cataclysme, 2022.

Cassandre de B. y la posibilidad del amor, 2023.

Cassandre, 2023.

Los libros de prosa:

Love, 2023.

Serpaize, 2025, edición bilingüe.

La serie de prosa Caos, compuesta por los libros:

Caos, 2023.

Caos II, 2023.

Caos III, 2023.

Caos IV, 2023.

Caos V, 2023.

Caos VI, 2023.

Caos VII, 2023.

Caos VIII, 2023.

Caos IX, 2023.

Caos X, 2023.

La novela Lisa, compuesta por los libros:

Lisa, 2023.

Lisa II, 2023.

Lisa III, 2023.

Clarisse, 2023.

Clarisse II, 2023.

Clarisse III, 2023.

Jade, 2023.

Jade II, 2023.

Jade III, 2023.

Gabrielle, 2023.

Gabrielle II, 2023.

Gabrielle III, 2023.

Louise, 2023.

Louise II, 2023.

Louise III, 2023.

La serie de prosa Île Noire, compuesta por los libros:

Jazz, 2024.

Île Noire, 2024.

La serie de prosa Agustina, compuesta por los libros:

Agustina, 2024.

Margarita, 2024.

La serie de prosa Creatividad, compuesta por los libros:

Desarmar, 2024.
Creatividad, 2024.
Poesía, 2024.
Rock, 2024.
Euforia, 2024.
Éxtasis, 2024.

Los libros de prosa:

Aldo, 2024.
Hugo, 2024.
Chile, 2024.
Chile (writings and pictures), trilingual edition, 2024.

La novela Lisa en la mira, compuesta por los libros:

Lisa en la mira, 2024.
Eva, 2024.
Simone Lucie, 2024

La serie de prosa Uranie, compuesta por los libros:

Uranie, edición bilingüe, 2024.
Revolución 9, edición bilingüe, 2024.
Diotime, edición bilingüe, 2024.
Lo democrático-romántico, edición bilingüe, 2024.
Desire, edición bilingüe, 2024.
Alchimie, edición bilingüe, 2024.
Armendariz, edición bilingüe, 2024.

La novela-guion-poema:

La bibliothèque nomade, 2024.
La biblioteca nómada, 2024

La novela Lisa en la Rue des Fantasques, compuesta por los libros:

Camille, 2024.
Romane, 2024.
Lisa en la Rue des Fantasques, 2024.

Lyon, marzo de 2025.

φ
Fée Éditions
Intemperie Ediciones
Lyon